

第六章 結論（總結與建議）

第一節：總結

我們都知道俄語和漢語分別是綜合語及分析語的典型代表，因此，傳統上一般認為它們兩者的詞序現象有著很大的差別。然而，綜合前述各章節的理論以及分析比較，筆者發現，俄漢語的詞序現象和其功能可說是有異有同。本論文結論歸納如下：

- 一、俄漢語詞序都同時扮演句法功能和交際功能的角色。不過，這當中還是有所不同的：
 - （一）句法功能方面是俄語弱，漢語強。這是因為俄語擁有豐富的詞尾變化，使得詞序擔任句法功能的角色相對較弱，不過該功能仍是存在的；漢語則由於缺乏詞尾變化，在多數情況下就一定要使用詞序來執行句法功能。
 - （二）交際功能方面是俄語強，漢語弱。俄語詞序自由度較高，可以在句中改變位置以達交際目的；漢語詞序較固定，不可任意變動，因此，相對來講，以詞序執行交際目的的情形便不如俄語來得普遍，但漢語詞序仍具備執行交際目的的功用。
- 二、俄語詞序在執行句法功能時，限制較漢語來得多。俄語詞序若要執行句法功能，必須符合某些特定原則。像是「句中主語和謂語是用名詞第一格或動詞不定式表示」、「句中主語和間接補語一、四格型態相同」等。
- 三、漢語詞序在執行交際功能時，由於嚴格的句法規則，因此有很多的限制。這些限制包括「主語必須置於謂語之前」、「表時間和地點的狀語必須置於謂語之前」等。
- 四、俄漢語中的前置詞（介詞）、連接詞和語氣詞在句中的位置基本

上都是固定的，任意更動會導致語意發生改變，或是產生不符語法規則的句子。不過，在使用頻率和句中位置變動的靈活度上俄漢語則是各有不同。

五、雖然根據格林堡的分類，俄漢語都屬於 SVO 類型的語言，但事實上，不論是俄語或是漢語都同時兼具了 SVO 語言和 SOV 語言的特徵。透過第四章的研究結果，我們發現，如果根據語言類型學的理論來進行分析，則俄漢語的詞序現象其實大同小異；不過，這並不能充分解釋俄漢語的詞序特徵以及它們兩者之間的差異，因為我們所比較的是俄漢語中具有經常性、一般性的詞序的句子，再加上俄語詞序自由度較高、漢語詞序較固定的這項不定因素，因此必須指出，語言類型學的研究方法對於漢語的參考價值是大於俄語的。

六、不分俄漢語，執行句子實際切分的手段皆有語調、特殊句型、虛詞以及詞序等四種方法。不過，在使用上的頻率俄漢語不盡相同。俄語中執行句子實際切分的手段主要以語調和詞序為主，較少使用虛詞和特殊句型；相較於俄語，漢語中表達句子實際切分的手段則是以特殊句型和虛詞較為重要，詞序和語調在這方面的功能較弱。

七、俄漢語詞序在執行句子實際切分的同時，也可扮演區分語體的角色。一般來說，可以分成下面兩種情形：

（一）中性語體和書面語體的詞序以「主題在前，述題在後」佔優勢。

（二）口語語體中傾向於「述題在前，主題在後」的詞序排列。

八、不論從何種角度來分析俄漢語詞序，我們都可以發現，它們兩者之間永遠是同中有異、異中有同；而且，不論從哪一種角度都無法全盤解釋俄漢語中所有的詞序現象；因此，在進行俄漢語詞序對比研究時，不能僅從一種角度出發，而必須多方比較，如此方能得到最完整的研究結果。

第二節 建議

歸納本論文的研究成果，指出俄漢語詞序的異同之處，並將研究結果提供給俄語學習者和教學者參考，以期達到充分掌握俄漢語詞序的目標，進而降低在教學上的阻礙。值得一提的是，由於本論文採用的是俄漢語詞序的對比研究，因此，不論是對於以漢語為母語的俄語學習者或是以俄語為母語的漢語學習者都有很大的助益。最後，根據本論文研究所得之結論，提出下列幾點建議：

- 一、在學習一種新語言時會出現兩類語言移轉：負向移轉（negative transfer）和正向移轉（positive transfer）。負向移轉是指一味套用母語模式到所學習的外語中，而產生錯誤的情形；正向移轉則是指母語和所學習的外語之間擁有共同規則，而這些規則有利於該外語的學習。學者趙善敏指出，「顧及母語」（учёт родного языка）原則是外語教學中的重要原則。他認為，正向轉移如果能得到充分的發揮，對於外語的學習將會有莫大的助益。¹經過分析比較之後，我們知道，俄漢語詞序有相異點，也有相同點。基於上述理論與研究結果，筆者在此建議，進行俄語教學時應先介紹俄漢語詞序的相同現象，減少以漢語為母語的學習者對俄語的陌生感，降低其對俄語詞序複雜難懂的刻板印象，同時增加「正向移轉」的作用力。另外，也要提醒學習者兩者詞序間的差異，將「負向移轉」的干擾降到最低。當然，在對以俄語為母語的學習者進行漢語教學時，這樣的方法也同樣適用。
- 二、除了教學之外，上述的方法也可用在教材的編寫上。在編寫俄語教材時，不僅可以介紹俄漢語詞序的相同處藉以加強「正向移轉」的作用，也可以詳述兩者的相異處減低「負向移轉」的影響；甚至可以透過適當的交叉對比練習，讓學習者更能充分掌握俄語詞序的應用。而這套方法同樣也適用於漢語教材的編寫。

¹ 同註 56，頁 6-9。

- 三、在進行翻譯時，不應拘泥於詞序的表面形式，而使譯文不通順，讓讀者難以理解。比如，詞序在俄語中用以執行交際功能的情形很普遍，但並非每一種情況在漢語中都適用，因此適度的選擇漢語的其他手段，像是虛詞或是特殊句型，來代替俄語詞序的交際功能是很重要的。
- 四、在進行句法層面的詞序研究時，除了傳統上從實詞角度出發外，虛詞也是一個不容忽視的領域。因此，我們應從多方的角度探討俄漢語詞序在句法層面的異同，如此方能獲得更完整、更全面的資訊與結論。
- 五、一般在討論交際功能時，不外乎提及四種手段：詞序、語調、特殊句型及虛詞，但大部分的研究都將這四個部分分開獨立探討。其實，詞序與其他三種手段之間有著微妙的關係，這一點，在本論文中作了詳細的討論。而未來研究相關主題時，更應從事多元化的分析比較，將俄漢語的詞序現象以更廣角的方式呈現出來，而不是侷限於單一的視角。